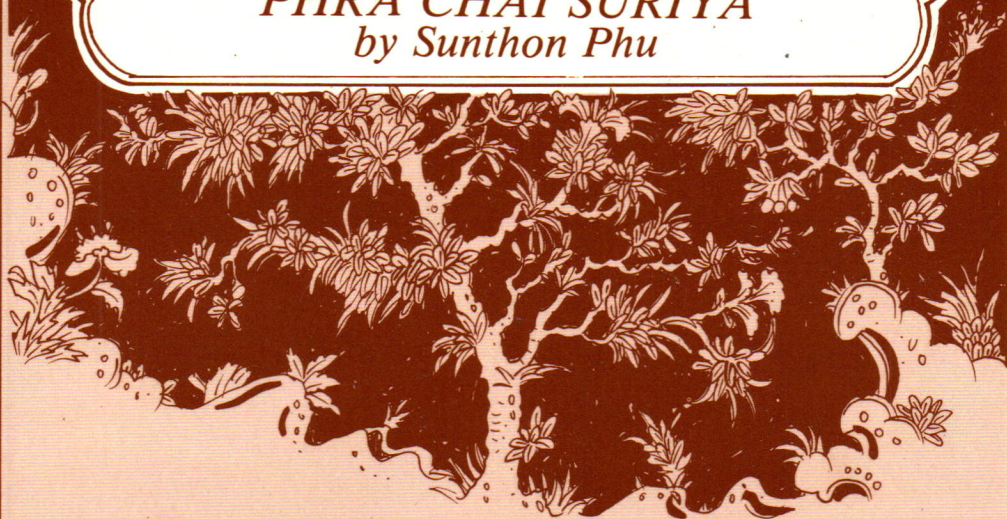


ภาพยี่เรื่องพระไชยสุริยา
สุนทรภู่

PHRA CHAI SURIYA
by Sunthon Phu



*In Thai, English, French and German,
on Sunthon Phu Bicentennial, 1986.*





Translated into English, French and German
Published Jointly By
P.E.N. International Thailand Center
and
The National Identity Board,
On Sunthon Phu Bicentennial 1986.

First Edition 1986

ISBN 974-7773-01-5

© P.E.N. International-
Thailand Center

Cover Design and
Illustrations by
Arun Wajara-sawadi

Printed in Thailand
By O.S. Printing House Bangkok

FOREWORD

June 26, 1986 marks the bicentennial of the birth of Sunthon Phu, the People's Poet of Thailand, who was named by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, for the calendar year of 1986-1987 as one of the world's great personalities and eminent poets.

The Thai populace is paying him an extensive and elaborate tribute: celebrations in various forms are being carried out at different locales bearing memorable connection with the poet's life and works.

The great poet was born as **Phu** in 1786, the fifth year of the reign of King Rama I (1782-1808), founder of the Chakri Dynasty and of the new capital Krung Thep, or Bangkok. As a young man, he served as a scribe in the court of King Rama II (1809-1824), and was awarded the title of "Khun" Sunthon Wohon, hence the popular name of **Sunthon Phu**.

In the reign of King Rama IV (1851-1867) the poet was promoted to the rank of "Phra" Sunthon Wohon, while working under the patronage of Phra Pin Klao (Rama IV's brother, who by royal decree also held the rank of Majesty). The poet's life and works thus spanned over four reigns.

Sunthon Phu died in 1856 at the age of 70 leaving behind him a national wealth of poetic works of no less than 23 titles, in different genres, known as Niras, Phleng-yao, Klon-Nithan, Sepha and Kap (or Kavya). The most famous master piece is *Phra Aphai-mani*, a lengthy tale in verse form called "Klon", a monumental work unsurpassed by any of his contemporaries, or of any poet up to the present time.

The beauty of his "Klon" versification has never ceased to be an inspiration to generation after generation of would-be poets of this country.

Sunthon Phu's poetry excels in beauty, imagination, insight and philosophy, and full of life experiences. Passages from his works are still most often quoted; some have become proverbs.

To join in the nation-wide celebration on the bicentennial of the great poet Sunthon Phu, P.E.N. International Thailand Center with the support of the National Identity Board has chosen to translate *Phra Chai Suriya*, a poem by the poet in "Kavya" form, into English, French and German after the original text in Thai calligraphy, illustrated with traditional Thai linear drawings, in the hope that friends of poetry around the world can enjoy a glimpse of Sunthon Phu's mind and sensibility.

Nilawan Pintong

President
P.E.N. Thailand Center

ACKNOWLEDGEMENTS

In publishing this book, the kavya *Phra Chaisuriya* (or *Jaisuriya*, or *Chai Suriya*) in four languages, P.E.N. International Thailand Center greatly appreciate the co-operation and assistance of the working group mentioned in the following:

Thai Version-Calligraphy

Mr. Somchai Pinnuwat
Mrs. Chamaiporn Saengkrachang

English Version

Mrs. Srisurang Poolthapya
Dr. Clifford Hollam

French Version

Khunying Chintana Yossundara
Mr. Patrick Gabage

German Version

Mrs. Veena Chandana-Yingyong
Dr. Hans Kappe
Miss Ambha O-Trakul

Cover Design and Illustrations

Mr. Aroon Wajara-sawadi

CONTENTS

FOREWORD

I	THAI VERSION in Thai Calligraphy	9
II	ENGLISH VERSION	35
III	FRENCH VERSION	47
IV	GERMAN VERSION	58

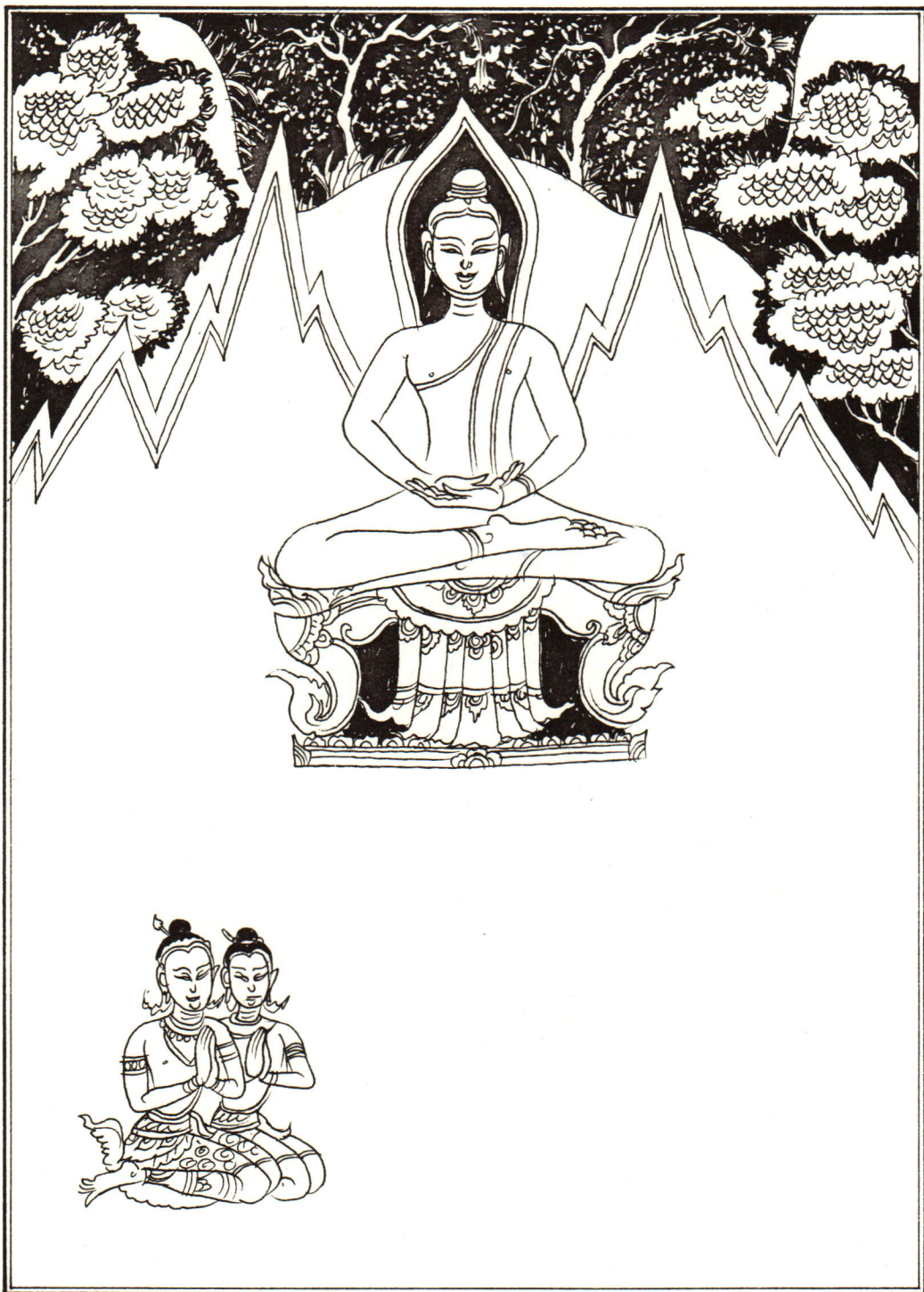
คำนำ กาพย์พระไชยสุริยา

เรื่องกาพย์พระไชยสุริยานี้ ท่านกวีเอกสุนทรภู่เป็นผู้แต่งเมื่อครั้งที่ท่านบวชอยู่ที่วัดเทพธิดาราม ประมาณ พ.ศ. 2382 - 2385 ในรัชกาลที่ 3 ลักษณะของหนังสือแสดงว่าผู้แต่งมุ่งหมายจะให้ เป็นแบบสอนอ่านคำเทียบหลังจากที่เรียนผันอักษรแล้ว มีบทอ่านเรียงลำดับตั้งแต่มาตรา แม่ ก.กา แล้วต่อด้วย แม่กน แม่กง แม่กม แม่กด แม่กบ จนถึง แม่เกย เนื้อเรื่องเป็นนิทานชวนให้อ่านเพลิน

ต่อมาในสมัยรัชกาลที่ 5 เมื่อได้มีการจัดตั้งโรงเรียนหลวงขึ้น ก็ได้โปรดเกล้าฯ ให้พระยาศรีสุนทรโวหาร (น้อย อาจารยางกูร) จัดทำแบบเรียนภาษาไทยขึ้นชุดหนึ่ง มี 6 เล่ม มูลบทบรรพกิจ เป็นเล่มต้น อีก 5 เล่ม คือ วาหนิตินิกร อักษรประโยค สังโยคพิธาน ไวพจน์พิจารณ์ พิศาลการ์ณฑ์ พระยาศรีสุนทรโวหารได้นำกาพย์เรื่อง พระไชยสุริยา มาแทรกไว้ใน มูลบทบรรพกิจ ทำให้เด็กสนุกไปกับนิทานในขณะที่เรียนหนังสือ นับว่าท่านสุนทรภู่มีบทบาทเป็นครูภาษาไทยด้วย นอกเหนือจากการเป็นกวี

นิทานคำกาพย์เรื่อง พระไชยสุริยานี้ นอกจากเป็นสื่อในการสอนภาษาไทยแล้ว ยังเป็นสื่อที่ให้แนวคิดเกี่ยวกับศีลธรรมอีกด้วย ช่วยให้เด็กได้รู้จักบาปบุญคุณโทษเท่าที่เด็กพอจะรับได้

แนวคิดสำคัญที่ท่านสุนทรภู่ฝากไว้ในเรื่อง กาพย์พระไชยสุริยา คือ “บ้านเมืองจะล่มจม ถ้าคนในสังคมขาดศีลธรรม” ซึ่งยังเป็นแนวคิดที่ทันสมัยอยู่เสมอ



กาพย์เรื่องพระไชยสุริยา

ยานี้ ๑๑

ละอูจะระขอไหว
พ่อแม่แลครบา
ข้าเจ้าเอย ก ข
แกไขในแทน
จะรำคำต่อไป
ธรรณโฬชา
ชื่อพระไชยสุริยา
ชื่อว่าลลิต
ข้าเฝ้าหน้าเสนา
พ่อค้ำฟ้าแต่ไกล
ไพรฟ้าประชา
ทำไร่เขาไกล

พระศรีไตรสระระลา
เทวตาในราศี
เข้มาต่อ ก กา
สวัสดีย่ำตรัส
พลล่อใจกุมาร
เจ้าพาสลาระสี
สัสดาพะเห
อัยบรโฬโภย
มีกรียาอะลาไศรบ
ได้อาไศรบในพาส
ชาวยกปีปิตา
ได้เข้าปลาลลลิต



อย่าหมิ่นข้าเฝ้า
ก้มหน้าทูลว่า

คำเฝ้าสวามิ
หาได้ให้กรียา

ไม่ว่าคำพระเจ้า
สอติสชาไทย

คะตึกมีคู่
ใครเขาเข้าปลามา

ที่แพแก่ชะนะ
ขี้ฉ้อก็ไต่

ที่ซื้อสือพระเจ้า
ผู้เฒ่าเหล่าเสนา

สักขีสะมะพะ
คาถาว่าคำห่อ

ไม่ว่าคำผู้ใหญ่
ที่ตีมือจะไซ

ก็หาเขวระนารี
ทำมะโหรที่โคหา

เข้าแต่หอล่อกลา
โคโกลาให้บ้าใจ

เหไปเข้าภาษาไสย
ล่อแต่ไพร่ล่อชอคา

สอโก่หมเจ้าศก
ให้ลลาก็ว่าดี

ไม่ว่าพระเจ้าประเวศ
โคตาคะสืออาญา

ว่าโง่งว่าเต่าบปลา
ว่าโง่งว่าสาระข่า

เหล่ากัลละพระสะอัม
ไปเรอว่าทำเรโก

ศิระไม้โคโยโค
ข้าขอโมทนไป

พาราสาละ
 ดคือสื่อเทใจ
 ผู้ที่สัพโส
 โดครว่าทำคือ
 ช่างเผ่าเหล่าเสนา
 สื่อเล่ารำเข้าไป
 หาใดใครหาเอา
 ผู้ที่สัพโส
 สิปาภะกระทำ
 เล่าเข้าธานี
 ช่างเผ่าเหล่าเสนา
 ชิบล่ำสไป

พระ ๑๖

พระไชยศรีภานุ
 มาทในลำสำเภา

ใครไม่ไปราชนคร
 ที่ใครได้ใส่อาภ
 ทำคือไม่ซื้อขอ
 อะไรล่อก็เอาไป
 สิบได้ว่าหล่มเข้าไทย
 แต่ไม่ใจไม่ล่ำพา
 ไพรพี่เศร่าเปล้าอร
 โดครว่าไม่ไปราชน
 พระพระกำมเชาบริ
 ก็ไม่สัพโสใครย
 หลไปหาพาราไกล
 ไม่สัพโสใครในธานี

พาพระมะเหย



เข้าปลานาไปไผ่เบา
 ก็เอาไปในเกตุรา
 เก้าแก่เข้าแม่แซ่ผา
 ก็ลาในลำลำเกา
 ที่รักเพื่อข้อไบไล้เล่า
 ลำเกากก็ไต่ไป
 เกตุราผาในน้ำไหล
 ที่ในมหาวิ
 พระศุอาอาไครยไผ่ผา
 อยู่ทีพระแกดแลดู
 ปลากะโหล่ไผ่ผา
 ผาอยู่ในน้ำลำไป
 ราชวาทะหนุไทย
 มาในทะเลเอก
 แลไปไผ่ปะพระศุอา
 ไพล่พลั่วเวลาทรวิ

หารที่เยาว์
 เสน่เสนา
 ราชพยพเพลา
 คำเข้าเปลาใจ
 ราชาวรี
 เทราปลาทู
 ราชพาคลาโคด
 เปลาใจในมหา

ราชวาท์แก่เสนา
ราชสีห์เทวดา

ข้าพเจ้าเล่าแก่ราชา
ราชสีห์ใหญ่โต

โหล่นาแต่ในคอโค
มะโหฬารล้ำลึก

บาปได้แก้ไข
ผู้ใหญ่ผู้เลวเลวมา

ราชสีห์พระยาสุกษ
กษัตริย์เจ้าศรี

ชื่อราชสีห์ล้าภ
ราชสีห์เทวดา

โยโยไฟพาไป
จะไกลไฟล้นเวลา

แลไปไฟประทุธา
สีห์ก็จะประโลม

ใครรู้คดี

ว่าพระมหา

แลไปใหญ่โต

ข้าพเจ้าเข้าใจ

ใหญ่โตมะโหฬาร

ใครรู้คดี

พอพระศรีไสย

ข้อหอรรอ



พอปลานในน้ำไหล
 อาศัยอยู่ที่สระปลา
 จะแบ่งแลไปไกลตา
 ว่าขอชะลาอภัย,
 หารที่ไรจะไป
 ข้าให้จะขอพรตา
 ปลาวาข้าเจ้าเบาะระกา
 อาศัยอยู่ต่อธรรมา
 สกกลาโดยชีว
 สักที่ปลาอาศัย
 ข้าเจ้าเล่าแก่ภูวไนย
 อุบายว่าเหวระกา
 ข้าไปในทะเลระกา
 เบตราคี่เหเซไป
 สมองก็เกาเล่าใบ
 นกไหลเข้าลำลำภา

สักกลาไป
 ทำของบ่อปลา
 ไกลหรือว่าไกล
 วิถีไปมา
 ลาปลาจรลี
 พระเจ้าเจ้าใจ
 พายุใหญ่มา
 ทะลุมไป



พลำข้าโตใบเสลา	เจ้ากำมั่งข้าเฮา
ลำเอาระยำควาไป	
ราชาคว่ำมืออไทย	เฮาพลำไป
ต่อไร่ไร่ไกลกา	
เจ้าแม่ข้าแม่เสลา	เจ้าข้าหูกา
จระเข้เหลาคำไป	
ราชาเลววิโร	มิกำมั่งใจ
ทำไปพอประพะสา	
มโหรีไพรใหญ่ใบหนา	เจ้าไปไสยา
เวลาพอดำไร	

สุรางค์ฉางค์ ๒๘

อินโหมโหมกน ก กา ล่าปน ระคนกนไป เอ็นตุลอร
 มานอนในไพร มณฑลต้นไพร แทนโพชชนบทสกล
 สวันสกลา รันทาสี เทวีย่งาน เพ็ญอยู่ดัด
 เหลือนแต่ก่อนกาล ให้พระภูบาล ลำัญญวิญญา

พระชวนพลพอน เชื้อโคไม้ซอน เทสือนหมอนแม่เฒ่า
ภูธรล่อนพมด ให้ปันกาเวลา เบ็นคำร่ำว่า กันป่าภัยพาล

วันหนึ่งจันทร์ สดากกร เป็นบริวาร เห็นสีนึ่งฟ้า
ในป่าท่าธาร มาสิดสีบ้าน ใบก้านอรชร

เบ็นลำน้ำฟ้า ชื่นชะพะกา วายพาจร สาระพินิจนถนอใน
วันกลืนเกลสร แตนต่อคลอร่อน ว้าวอนเวียงพระวัน

จันทราคลาเคลื่อน กระเวนไพรโกเลื่อน เตือนเพื่อนชานชน
ปู่เจ้าเขาเขิน ก่เกริ่นหากัน สีธพลัน ครั้นครั้นทวนไท

พระพันต้นพอน ไกลพระนคร สะท่อนลอนไทย เจ้าศรีสรียน
ขึ้นพินเผลกร สักงำไป ในป่าอาญ

ดะบัง ๑๖

ชื่นกพจจำลาคัญ

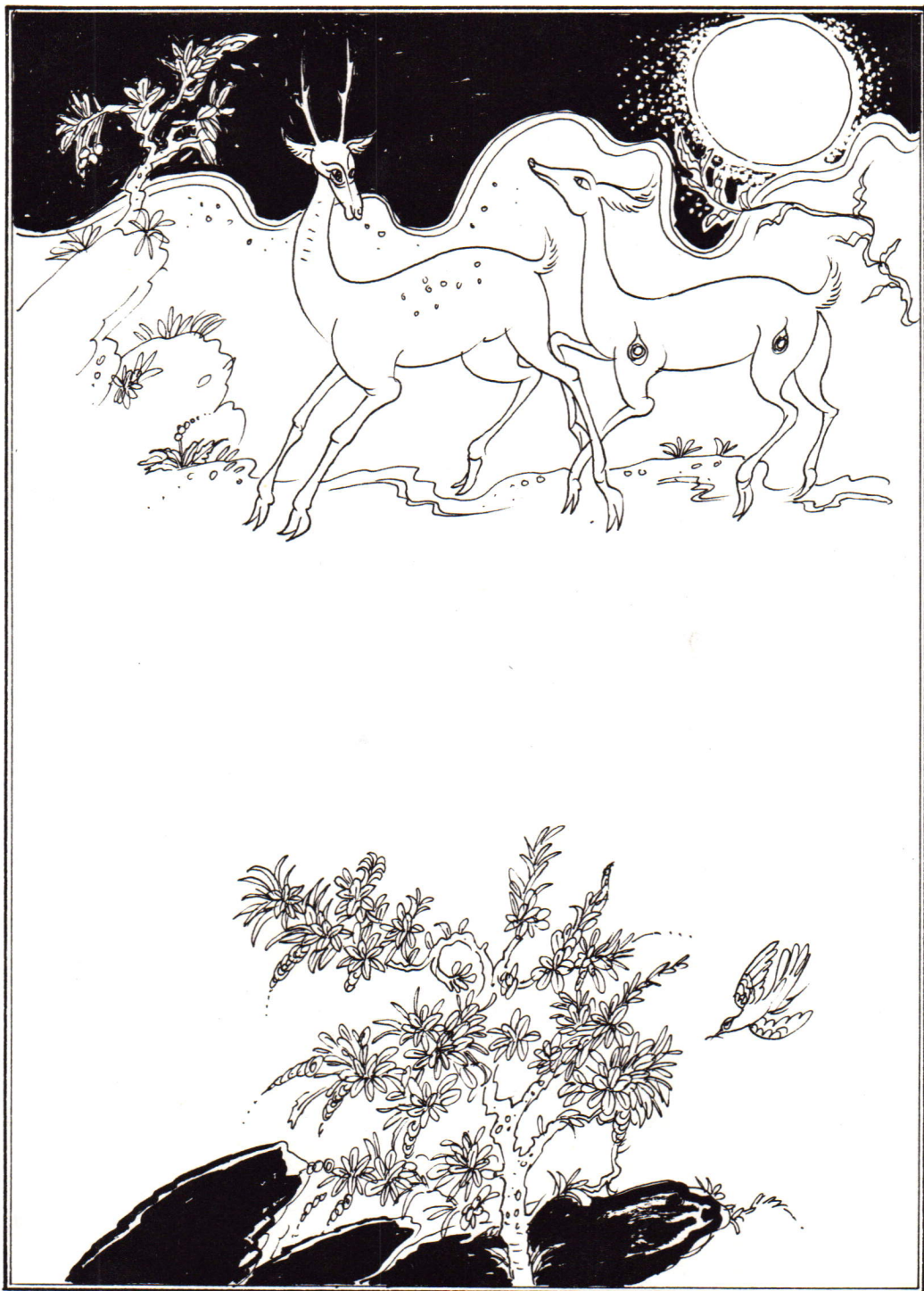
ทั้งกนปักษ์

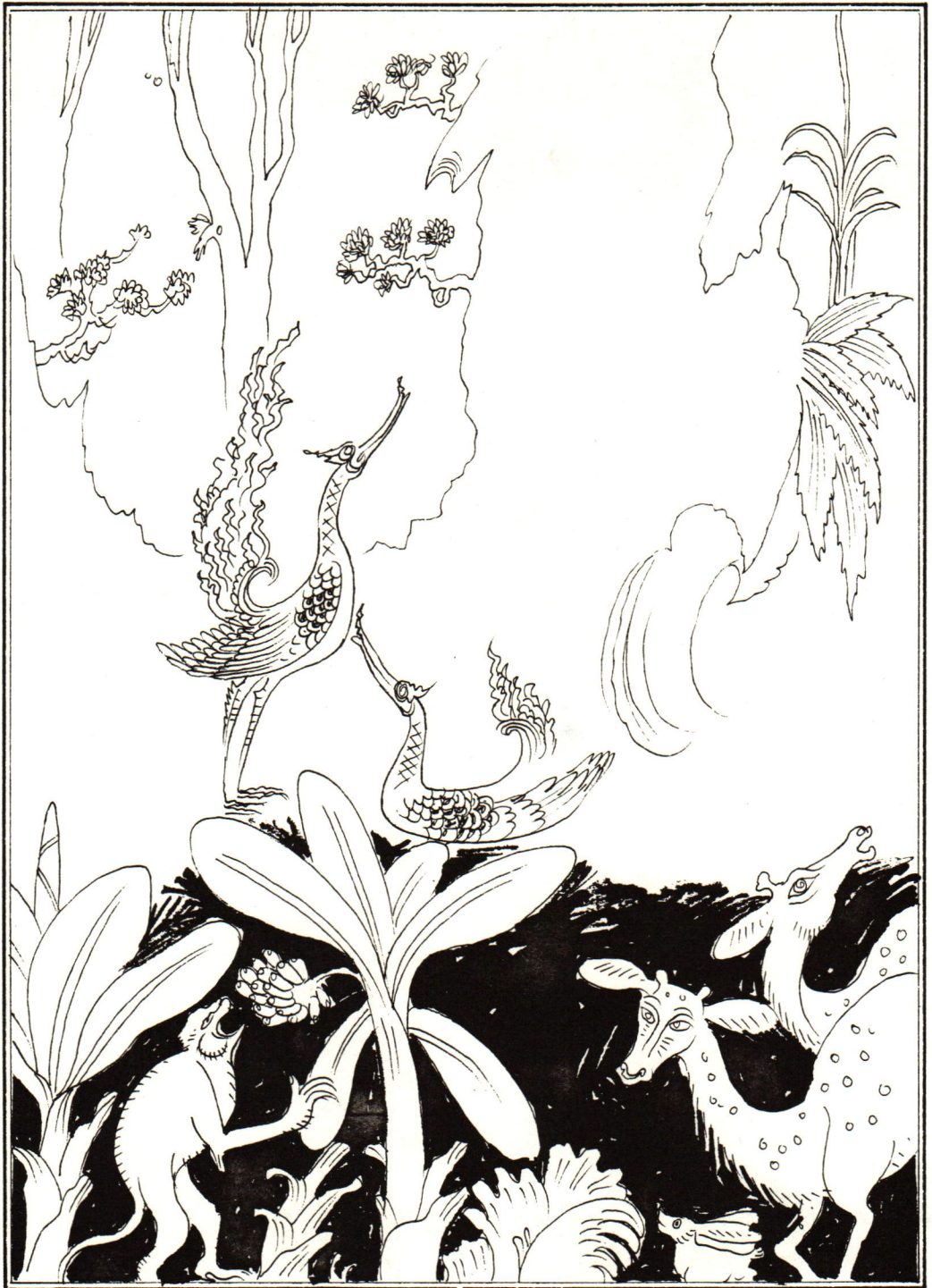
รำพรรณสงไฟในดง

ไกรกร่างบางยงสุระทรง

ตลบลิ้งบริประยงค์

คันทรงล่งกลืนพินฟ้า





มะพร้าวผลพลอยซึ่งนก หัดนเกลื่อนเกลื่อนทาง
 ก็นพลงเดินพลงหว่างเผล
 เห็นนกพลงเอยังข้าเสียดเผล เผลนพลงนพลงเอยัง
 พระแสงล่อนนพลงเอยัง
 เขาสงฆ์สงฆ์สงฆ์สงฆ์ เผลนพลงนพลงเอยัง
 ล่อนนพลงนพลงเอยัง
 กนกพลงนพลงนพลงเอยัง เผลนพลงนพลงเอยัง
 ล่อนนพลงนพลงเอยัง
 นพลงนพลงนพลงเอยัง เผลนพลงนพลงเอยัง
 นพลงนพลงนพลงเอยัง
 กนกพลงนพลงนพลงเอยัง พระแสงล่อนนพลงเอยัง
 ล่อนนพลงนพลงเอยัง
 ล่อนนพลงนพลงเอยัง เผลนพลงนพลงเอยัง
 ล่อนนพลงนพลงเอยัง
 นพลงนพลงนพลงเอยัง เผลนพลงนพลงเอยัง
 นพลงนพลงนพลงเอยัง

เข้าสงบนกเข้าโศก
โงกนั้นเล่นน้ำค้ำไป

วังคะฉังผิงโง

ภาพ ๑๑

ขี้กกตกทากขี้ยาก
มันเผือกเผือกเผาไฟ

รอน ๆ อ่อนอ่อนดัง
ขี้กตั้งน้ำค้ำค้ำ

สิ่งต่างครางโครกครอก
ชะงัดไวแกวอน

ลูกนกบกปีกป้อง
แม่นกปีกปีกเคียง

ถูกร่อนนเฟ้นเขา
ตกยากจากคางคกร

ยากเย็นเห็นหน้าเจ้า
อยู่วังค้ำจันทรา

แสงลำบากจากวังโง
กินผลไม้ได้เป็นแรง

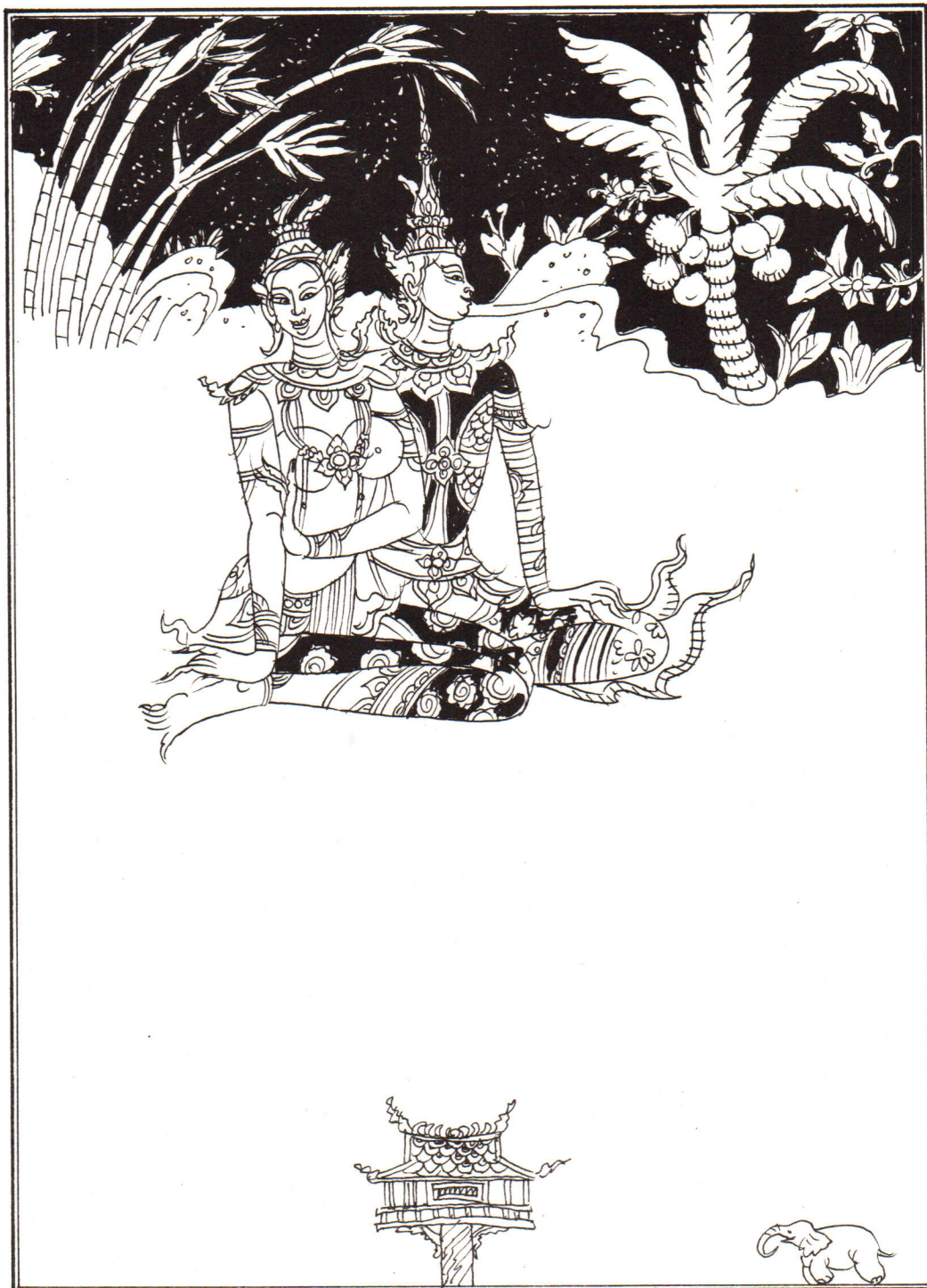
พระศรีขันธ์ขอสแสง
แสงเมฆเขาเงาเพรชร

ฝูงงูจอกออกเท่าหอน
นกทกร่อนนอนร้องเรียง

อ้าปากร้องซ้องแซ่เสียง
เสียงลั่นอ่อนน้ออาหาร

เสียงคังเคล้าเขวลาดย
ส่งสารร้องหมองพักททา

สร้างโคกเคล้าเจ้าฟ้า
ภามันหมองล่อนหวด



เพื่อนทักซัสโคโคเตร์	จะรักเจ้าเผ่าสรวง
ไม่ขวัญอภัยรุกราน	หวดพิศตรึงจะหมองครว
ชวนขึ้นกลศึกล้ากลืน	มีรสกลืนกล
คสังเคลาเข้าวนย	ที่ทักซัสอันหย่อนเย็นทรน

ยผ ๑๑

ขึ้นกดบดอัครรย	เสียงกรรกรรขึ้นเตาหลว
นกนกตกกรรรม	สัตว์ที่ปรองรอนโง
แดนดินถิ่นมนุษย์	เสียงดังดุจเพลิงไฟลง
ตึกกว่านบ้านเรือนโง	โคลงกลอนเคลือบเขยื้อนโยน
บ้านช่องคลองเล็กใหญ่	บางต้นไฟตกใจโจน
ปลุกเพื่อนเพื่อนตะโกน	ลูกโลกโผนโตนกัซเอง
พินพาทยระนาดฆ้อง	ตะโพนกลองร้องเป็นเพลง
ระฆังดังลั่นเว	โหม่งหม่งเห่งแก่งกัซ
ชนนทักลวก	ท่ามพื้นอุ้งมือยดหลัง
พลวนต้นตึงตึง	พลึงพลึงตกนกคะเมน

พระสงฆ์สงจากกุฎ
 หลวงขึ้นให้หลวงเณร
 พรวัดพลัดเข้าบ้าน
 ต้นไม้ไกวเอินโชน
 พรวัดให้ขึ้นลูก
 ชิกชิกระริกกัน
 สอองค์ทรงสังฆา
 ต้นพอนอ้นนอกใจ

รือตลุดดมอเณร
 ลงโคลนเลนแผ่นผาดโผน
 ลั่นต่อลั่นซ่านเซโชน
 สิ่งต่างโชนโผนหกกัน
 ตีจรมกลกตกพลัน
 ขึ้นไม้ทิ่มมันเดือดใจ
 โลกธาตุมหาดหวั่นไหว
 เณรให้ให้ให้อาตุร

ยานี ๑๑

ชักบ จบ แพ้ กด
 ผาดกรกชผล
 ระเบียบหัดเบรตราง
 เหม่อกับหัดสันทนอห
 บำเพ็ญดังเห็นจบ
 สวรรค์ขึ้นวิมาน

พระตาบคืบชากนท
 พุฬสวัสดิ์สัถตถาร
 เอนองค์อิงพิงสังขร
 สัฏฐีลลอกัญญาณ
 พินพิภพจบจักรวาล
 ทำนเห็นแจ้งแหล่งโลกา



เข้าลานนันทน์เดือน
จำโลกในภพ

วันหนึ่งครั้นดินไหว
เลี้ยวครั้นคด

ประกอบชอบเป็นผด
สามัญอ้นพาล

ลูกศิษย์คิดล้างคร
สอเสียดเปียดเปียนกัน

โลกสาบบาปคดี

อระพาสธา

บรรดาสามัญสัตว์
ไตรยุคทุกชะตารัง

ละเบ้ง ๑๖

ขึ้นกมลผดเจ้าจอมอารย เอ็นดูบาล
ผ่านพาทาสาวะถิ

ไม่เขยื้อนเคลื่อนกาย
เป็นผดสักทุกเดือนปี
เกิดเหตุใหญ่ในประเพณี
กลกกลสัประการ
กลบจรรตผดโบราณ
พลาญคนข้อสอเล็ดยัธรรพ์
ลูกไม่วัดคณพ้อมัน
ลอบฆ่าฟันคือตลมหา
โจทก์จับผิดธินยา
ป่วนเป็นบ้าฟ้าบดบัง
เกิดวิบัติปีติตป้าง
สัวัจระระระสาณ

ชื่อทรงหลงเหลือไว้ กลอกกลั้วบ่อปรีย์
บุรีหิมะร่มไป

ประโยชน์จะโปรดดูในย ฝั่งน้ำพิงใจ
เลื่อมใสสำเร็จเมตตา

เปล่งเสียงเพิงพินอินทรา บอกข้อมรรคา
คงลาวัณห์ให้เงา

เปียดเปียนเสียดส่ออ่อน บาปกรรมฆ่าตน
ไปทนทุกอันยากก็กลับ

เมตตากรรมาสัมณ จะได้อะไร
เป็นสุขทุกอันบรรดา

สมบัติสัสมันมนุษย์ครา กลอกกลั้วบ่อปรีย์
เทวสมบัติชั่วช้า

สุขเกษมเปรมประวิภา อัมพราภิรมย์
ศฤงคารหอมล้อมพร้อมเพรียง

กระจัดปลิวขอท้อเสียง ชัยร่ำทำเรียง
สำเนียงนางฟ้าแก้ว

เดชะพระกุศลหนุนหลัง
ได้ตั้งมุ่งมาดปรารถนา

จริงนะประสกลสัก
เบื้องหน้าจะได้ไปสวรรค์

จบเทศน์เสร็จคำรำพัน
ต้นต้นเมฆาไกล

ฉะบับ ๑๖

ขึ้นเก็บเลบกล่าวท่าวไทย
เลื่อมใสศรัทธากล้าหาญ

เห็นภัยในชนธสันดาน
สำราญสำเริงเมตตา

สององค์ทรงหนึ่งพยัคฆา
รักษาศีลถือฤๅษี

เข้าคำทำกิจพอ
เป็นทูลบูชาถาวร

สัพเพโสมภัง

สวดมนต์ภาวนา

พระองค์ทรงธรรม

พึงธรรมหัวใจ

ตัดห่วงบ่วงพาร

จัดสิบกลีบชะฎา

กองกมลท้อคค



ประทีปเป็นทีบรรจรรณ
เหนือขอบเขนยเกยเคียร

คำเข้าเอกภคกวดเตียน
เรียบธรรมบำเพ็ญเคร่งครั้น
สำเร็จเสร็จได้เปสรวรค์
ผานนัยกัปกลัปพทนต์ตร

ภมภาการณสนทร
เด็กออหอนเบาเล่าเรียน

ก ข ก ก ก วั เวียน
อ่านเขียนผสมกมเกย

ระวังตัวกลัวครุหนอัย
กุเคยเข็ดหลาบขวบเขวียว

หันหวดปัดแลบแปลบเสียว
อย่าเที่ยวเล่นหลงจงทำ

บอกไว้ให้ทราบบาปกรรม
แนะนำให้เจ้าอาบุญ

เดชะพระมหากาญ
แบ่งบุญให้เราเจ้าเออย ๆ

เอนองค์ลงนอน

เหนือยยากพากเพียร

เสวยสุขทุกวัน

ไว้วางใจสอน

หนุนนัยค้อยเพียร

ไม่วีญเวเจียวเหวย

หยิกซ้ำซ้ำเขียว

เรียงเรียบเทียบท่า

ใครเห็นเป็นคุณ



Introduction to Phra Chaisuriya

Phra Chaisuriya, by the great Thai poet Sunthon Phu, was composed during the reign of King Rama III at Devadhitaram Temple, where Sunthon Phu lived as a monk (ca.1839-1842 A.D.). The form of this narrative poem indicates that the poet intended it to be used as a primer. Thus, Sunthon Phu displays his genius by using only one type of syllable in each section so that children could master one pattern at a time before attempting the next.

Moreover, Phra Chaisuriya is a fascinating narrative with strong moral overtones, an additional teaching device for young readers. However, one suspects that this poem is meant for adults as well : it holds society's ills up to ridicule, a scathing comment on Sunthon Phu's own period. For example, certain rabelaisian passages cannot have been intended for children.

Phra Chaisuriya is written in the traditional Thai versification called Kavya (pronounced "garb"). Three varieties of Kavya are used in various sections of the poem : Yani eleven (corresponding to the number of syllables per verse), Chabang sixteen, and Suranganang twenty-eight. Unfortunately, the original forms of these Kavyas cannot be retained in translation.

Phra Jaisuriya

a Kavya by Suntorn Phu

Yani 11

I pay my respects to the Three Gems,¹
My parents, preceptors, and all the gods
Of the Zodiac. I shall now begin
My poem with open syllables;²
Be it good or bad, withhold your criticism.
I shall tell an interesting story
To entice boys and girls to read and learn.
Once there was a good monarch on earth
Who ruled the fair City of Savàthi;³
He was called Phra Jaisuriya,⁴
And his young queen was called Sumali.⁵
His realm was free from adversity,
His nobles were all conscientious,
Merchants who came from faraway lands
Could sojourn safely in the City.
His subjects, laymen and monks alike,
Were quite happy and content in life.
The people cultivated their own land
And harvested abundant rice and wheat.
As time went by, a group of nobles began
To seek young and comely girls to play
Sweet melodies in their fine mansions.
Morning and evening they enjoyed Sor⁶ music
And love making. They lavished their wealth
On their wives, and greed distorted their outlook:
They forgot the monks' moral teachings,
And turned to superstitious nonsense;
They were proud of owning many slaves,
Exploiting them and putting them in stocks.

1. The Three Gems are Lord Buddha, His Dharma, and the Sangha.

2. Open syllables or Mae Koh Ka are the easiest to learn. A primer usually begins with open syllables which, unfortunately, do not appear in the translation.

3. Pronounced sa-wa-tee.

4. Pronounced pra-chai-su-ree-ya.

5. Pronounced su-ma-lee.

6. Sor is a kind of Thai stringed instrument.

Court cases were chicken and pork⁷ to the judge:

Whoever offered him rice and fish
Would obtain his favour and win the case
Although he should have lost and been condemned.
Respecting neither Buddha nor tradition,
Swindlers became prosperous and powerful
While the good were blamed and whipped like criminals.
Those who were honest and pious were deemed
Blockheads, tortoises, crabs and fish⁸;
Elders and scholars were looked down upon
As worthless and demented derelicts;
Monks and novices left the holy path
To chant profane verses instead of prayers;
The elders' advice was unheeded,
And insolent bullies were rampant.
(I do not mean to attack the righteous.)
In the City of Savathi, no one
Showed any pity to anyone:
Harsh, opinionated and selfish,
They grabbed hold of everything they could get;
Those skilled in fighting used their might
To appropriate goods that should have been bought;
They snatched the clothes off one's back and worse.

Courtiers and noblemen were negligent,
They did not discipline their subordinates;
They took oaths of-allegiance but failed
To keep their bond and behave responsibly;
Since many acquired wealth by any means,
The people suffered from deprivation;
Officials beat and blamed them without mercy.
Finally, forest spirits doomed the City,
They brought death to the inhabitants:
A great flood inundated the dwellings,
Leaving people stranded and homeless.
Nobles and courtiers, monks and preceptors
Scattered and fled to distant kingdoms;
No one dared remain in the City.

7. The Thai equivalent of "bread and butter."

8. Turtles, crabs and fish would correspond to cattle or donkeys, i.e. stupid people.

Chabang 16

Phra Jaisuriya took his queen on a junk;
Abundant food was put on board.
Young girls, court ladies and noblemen
Accompanied the king on the ship;
Sounding the gong, they unfurled the sails
After the tempest had subsided.
Sailing along the rapid current,
They felt isolated day and night
In the vast expanse of endless water.
Finding no land, the king and court ladies
Looked out of the portholes to admire sea creatures:
Giant carp, dolphin, hammerhead sharks,
Horseshoe crabs and schools of mackerel.
The king felt quite lonely and forlorn
As the ship was blown by the strong wind
Toward the emptiness of the open sea.
No land could be sighted to please the eye;
Finally, twilight passed into evening,
And the king asked his nobles if they knew
The length and breadth of the vast ocean.
One explained the matter to the curious king:
"This mighty expanse of water flows
From the cow's throat⁹ and extends far and wide.
No one refutes this in Pali Scriptures,
Thus I gather from the elders' account:
'Once there was a bird as big as a mountain
By the name of Phya Sambati¹⁰
Who wished to discover the size of the sea.
He flew on until the sun was setting,
Still not sighting any land at all;
He felt quite discouraged and uncertain;
His precious life was hanging by a thread.
Seeing a fish, he lighted on its head;
Gazing into the distance, Sambati
Humbly begged his forgiveness and asked him
How wide was the sea which he hoped to cross.
The fish answered that he was too young
To journey across the vast ocean,
So he always stayed close to the shore.

9. A mythical belief probably derived from Hinduism.

10. Pronounced Sum-pa-tee.

The mighty bird, cherishing his life,
 Bade the fish farewell and flew straight back
 To his lofty abode', so the story goes."
 When the noble finished his narration,
 The king understood and felt desolate.
 The ship continued to wander aimlessly
 Till a tempest tossed the anchor through the sails,
 And the hapless junk was completely engulfed;
 To make matters worse, sea spirits swarmed
 Over the mast and sank the doomed vessel.
 The King grasped his beloved queen by the hand,
 And using her shawl, lashed themselves together.
 The drowning court ladies and noblemen,
 Choking and struggling about in the waves,
 Were dragged down by crocodiles and sea monsters.¹¹
 Weeping, the unfortunate king and queen
 Were finally swept by the current to land;
 Finding a big banyan tree thick with leaves,
 They fell asleep beneath it at nightfall.

Suranganang 28

I begin new verses with closed syllables
 Ending with "n".¹² I shall also make use
 Of open syllables from time to time.
 Pity the king sleeping in the forest
 By the banyan tree in place of the palace.
 Queen Sumali paid respect to her lord,
 Served him and cared for him as before,
 So that he might feel happy and content.
 The king invited her to lie down to sleep,
 And make do with a log for a pillow.
 He taught her to say nightly prayers
 To protect her from danger in the forest.
 That night the moon was attended by stars,
 Earth and sky could be seen distinctly.
 In the forest and by the flowing stream,
 Flowers bloomed among the branches and leaves.
 Evening mists bathed the fragrant blossoms,

11. Called *Hera*, mythical creatures, half crocodile, half snake.

12. Closed syllables ending with an "n" sound (*Mae Kon*) do not appear in the translation.

The wind carried their perfume far and wide;
 Chan and In trees bore sweet-scented fruit,¹³
 Bees swarmed at the flowers to gather nectar,
 When the moon finally descended,
 Krawainprai birds¹⁴ and wild cockerels
 Announced the morn. Forest spirits
 Hailed one another from their glens,
 The cascades splashed and echoed loudly.
 The king awakened far away from the City,
 He heaved a sigh as he watched the sun rise
 Above the mountain peak; the force of Karma¹⁵
 Caused him to roam in the deep forest.

Chabang 16

I am using closed syllables ending
 With "ng",¹⁶ mixed with those ending with "n"
 To describe various kinds of trees and plants
 In the forest: towering Krai, Krang, Yang,
 Yoong trees, Talingpring, Pring, Prayong, Kansong,
 Fragrant poppies and Fang, Mango, Pluong,
 Plong, Chongnang; their fruit and flowers were scattered
 All over the ground. The king and queen ate
 The fruit while walking in the valley.
 They saw deer moving by gracefully
 Like the lady-in-waiting who carried
 The royal sceptre. They saw high mountains
 Where flying swans descended side by side,
 Loudly singing their melancholy songs.
 Klangprai birds sang while cockerels crowed,
 Sounding like the soothing palace lullaby,
 Golden peacocks' loud cries, an orchestra
 Of sounds : gongs, bells and drums, in harmony
 With horns, conches, and delicate crescent bells.
 There were Kaling, Kalang, gulls and pheasants,
 Swallows, blackbirds, Egong by Tongteng trees.
 The golden woodpecker's haunting sound
 And the barking deer's call filled the forest.

13. Two varieties of sweet-smelling fruit.

14. A kind of wild bird.

15. Karma is the law that determines the consequences of one's past deeds.

16. Mae Kong.

A throng of strong-jawed Lamangs¹⁷ buried themselves
In mud, sunned themselves¹⁸, or stood gazing big-eyed.
A herd of elephants in the tall forest
Of Yoong and Yang trees trumpeted loudly,
Playing in the water, trunks intertwining.

Yani 11

Closed syllables ending with "k"¹⁹ describe
How the king and queen suffered hardship
Far away from their kingdom : they ate
Baked sweet potatoes and taro daily
Along with fresh fruit to maintain their strength.
When the setting sun became bright crimson
Like Krang²⁰ dye behind clouds and mountain peaks,
Monkeys and langurs shrieked while foxes howled.
Gibbons cried mournfully, and budgerigars
Glided back to their respective nests.
The chicks with flapping wings chirped loudly,
Mother birds opened their wings to protect them
And fed the young with food from their beaks.
The king lay on the slope beside the queen,
Caressing her affectionately.
Deprived of her wealth and retainers,
The queen looked weary and despondent;
Feeling sorry for her, the king said:
"Seeing your gentle face in time of need,
My grief has gradually melted away.
In the palace you looked fresh like the moon,
Now you look dejected and begrimed;
My friend in happiness and in sorrow,
I will cherish and protect you always.
Do not remain sad, light of my life,
Lest your lovely face should lose its lustre."
Gently, he roused her to sensual pleasure,
Kissed her sweet-scented body,
Fragrant as lingering perfume from flowers.
They fondled each other so tenderly
That their heavy hearts were comforted.

17. A kind of deer found only in Southeast Asia.

18. The original text says "ate fire."

19. Mae Kok.

20. Krang is a kind of insect, from which a red dye is made.

Now I use closed syllables ending with "t"²¹
To describe the "miracle act"²² of love :
In response, great mountains thundered and echoed,
Birds turned upside-down and fell out of their nests,
All creatures were still drowsy with sleep,
The earth resounded like a roaring fire,
Cottages and houses swayed to and fro,
In dwellings on canals big and small,
Frightened people jumped into the water,
Some woke up friends and shouted warnings;
They leapt about, running into each other,
An orchestra of xylophones, gongs and drums
Played melodious songs all by themselves,
Brazen bells pealed eerily in deep tones;
Nobles got up and ran, with ladies clinging,
They entangled themselves and stumbled.

Monks emerged from their cells and ran away,
Taking novices by the hand;
The head nun fled from the head monk,
Jumped into the mud and leapt out again,
Temple dwellers found themselves in houses,
Bald heads bumped into one another,
Trees swayed back and forth in the wind,
Monkeys and langurs jumped and somersaulted,
Spirits that shaped the baby²³ were busy
Placing the nose and eyes on the baby's face,
While the couple enjoyed their love making.
Unable to make the baby fast enough,
The spirits became greatly annoyed.
The love making shook the four elements;
By morning, they were so exhausted
That they could hardly walk and felt sad.

21. Mae Kot.

22. Conventionally in Thai literature the sex act is described as having a sympathetic effect on nature and the community.

23. It is a traditional belief that a baby is made by spirits to put into the womb during the sexual act.

Now I use close syllables ending with "p",²⁴
As I have finished those ending with "t".
A holy man was contemplating the fire,
Serenely sitting at the foot of a tree
Seeking well-being and eternal truth;
He closed his eyes and leaned against a rock
As if he were in a long deep sleep.
He maintained religious vows and attained
The highest knowledge²⁵ and enlightenment.
He meditated and saw the whole world,
The entire universe, the highest heaven,
He understood the nature of creation.
He meditated in a fixed posture
For months; he fasted and lived blissfully
On air alone through all the months and years.
After the earthquake and great commotion
He contemplated and recognized
The four deadly sins of Savathi.
The moral tradition was reversed :
Good deeds were denounced while wicked men
Flourished and oppressed the honest and truthful,
Students rebelled against their teachers,
Children were ungrateful to their parents,
And people were at each other's throat;
Their unnatural cravings drove them
To exploitation and murder. Men and women
Were greedy for profit and sinned without shame;
They made false accusations out of spite.
These evils upset the centre of the earth,
And darkened the sky, causing all creatures
To suffer calamity as punishment;
The Traita Age²⁶ was coming to an end.

24. Mae Kop.

25. Apinna, or the six forms of highest knowledge, means the attainment of extraordinary powers : the performance of miracles, the ability to comprehend all sound, all sight, the capacity to read thought, the remembrance of one's past lives, and denial of the senses.

26. Age or Kalpa, according to the traditional belief derived from India, seems like eternity. At the end of each Kalpa, fire will consume the world. The god Brahma will then create a new world.

Chabang 16

Now I use closed syllables ending with "m"²⁷
The holy man had pity on the king
Who once ruled the City of Savathi.
This honest king was misled by his nobles,
Who were deceitful and totally corrupt,
Thus his city sank under water.
Wishing to enlighten the monarch,
The holy man sat quite still and focussed
On bestowing good will upon the king.
His words were melodious as Indra's lute.²⁸
"Death will surely come one day to those
Who exploit, defame and cheat others;
Their sinful deeds will cause them to suffer
Eternally through all ages to come.
Those who are kind and compassionate
Will attain heaven and bliss forever.
Worldly wealth of mortals and Garudas²⁹
Will eventually be dissipated,
Whereas heavenly riches will increase.
One finds great joy and bliss in paradise;
Served by lovely maidens, none feels hunger.
Music from lute and Sor³⁰ accompany
Songs sung sweetly by heavenly damsels.
The power of your former good deeds
Will make each and every wish come true;
Verily, believers of the holy path,
If you pray and meditate daily,
You will attain heaven in you next life."
Finishing his sermon, the holy man
Glided through the clouds beyond their sight.

27. Mae Kom.

28. Indra is the chief god of early Hinduism (Brahmanism).

29. A celestial creature, half bird, half man, possessing great power, especially over Nagas (snakes). In Hindu mythology, Vishnu rides on a Garuda

30. See 6.

Chabang 16

Now I use closed syllables ending with “y”³¹
After listening to the divine words,
The king and queen were convinced and inspired;
They saw the harm of worldly attachment
And decide to sever the devil's noose,
They attained bliss and spiritual love.
The couple donned habits of tiger skin³²
And wore the pleated hermit's headpiece,
And began a life of austerity.
Morning and evening they performed rituals,
They tended the perpetual sacred fire,
The ground became their bed, logs their pillow,
They swept their dwelling clean night and day;
Striving hard to learn and practice dharma,³³
They attained the highest good on earth;
And after death, they ascended to heaven
To live the life of bliss eternally
Throughout the endless age of Buddhahood.³⁴
Sunthon Phu composes these fine verses
For teaching young children to learn to read
The pattern of open and closed syllables
Which little ones should try to master well.
Be careful, dear children; fear your teacher
Who may indeed punish you with the cane.
I had the experience of being whipped:
The cane made the skin smart, and the pinch
Made it black and blue, so don't play truant
But heed my warning, given for your own good
So that you may perceive the difference
Between sin and merit from these lessons;
I offer this advice for your sake.
By the Good Grace of His Majesty,
Whoever sees merit in this work,
Please give me my due.

31. Mae Keuy.

32. Tiger skin is the traditional garment for hermits.

33. Religious precepts.

34. The Age of Buddhahood is believed to be eternal.

Introduction à Phra Chai Suriya

Le grand poète Sunthone Phou a composé ce conte pendant le règne du Rama III (environ 1839-1842). Il était alors moine en résidence au monastère de Wat Thep Thidaram à Bangkok.

La forme narrative du conte indique assez clairement l'intention de l'auteur de le destiner comme premier livre de lecture pour les enfants.

Son don pédagogique s'y fait connaître aussi par sa façon d'utiliser chaque type de syllable à la fois, ainsi permettant aux enfants de pouvoir le maîtriser avant de passer au suivant.

Il est à remarquer aussi que le récit est assez riche en ton didactique: le conte sert à la fois à enseigner la morale aux jeunes lecteurs.

On se demande cependant si le poète n'avait pas pensé faire la morale aussi aux adultes : il y fait la satire de tous les maux de la société de son temps. Et, on peut y trouver certainement des passages trop rabelaisiens pour faire lire aux enfants.

Pour raconter l'aventure de Phra Chai Suriya, Sunthone Phou utilise 3 variétés de vers de la catégorie appelée "Karp" (ou "Kavya"), chacune accompagnée du nombre de syllabes: ainsi nous avons Yani 11, Chabang 16 et Surankhanang 28. Malheureusement il n'est pas possible de garder ces formes originelles dans la version traduite.

Phra Chai Suriya

conté¹ en vers par Sunthone Phou

Yani 11

Je salue les Trois Joyaux,¹
Mes parents, mes maîtres et les divinités dans tout l'univers.
J'écrirai les lettres de l'alphabet en syllabes ouvertes,²
C'est tout ce que je me permettrai d'entreprendre.
Bon ou mauvais, que cela ne vous déplaie.
A l'attention des jeunes, le conte suivant, je réciterai.

Il était un royaume du nom de Sawathi.³
Le roi Chai Suriya y régnait dans les paix et le bonheur
avec sa jeune femme, la reine Sumalie.
Courtois et attentionnés, tels étaient les nobles de
son entourage,
Si bien que les commerçants qui venaient de loin
pourraient y réjouir un séjour agréable.
Les habitants y menaient une vie heureuse,
cultivant et travaillant la terre.
Ils récoltaient quantité de riz,
et pêchaient multitude de poissons.⁴

Après un certain temps, les courtisans eurent l'idée
de faire venir chez eux des filles jeunes et jolies.
Du matin au soir, on n'entendait plus que le son du violon,
et on ne connaissait plus que les délices de l'amour.
Et les femmes étaient follement comblées de richesses.

On n'écoutait plus la parole du Bouddha, mais on
s'abandonnait plutôt à des croyances superstitieuses.
On était fier de posséder des esclaves,
on les exploitait et on les mettait aux fers.
Les procès qui étaient intentés dans les tribunaux
gratifiaient les juges de poulets et de cochons,⁵

1. Les Trois Joyaux symbolisent les 3 éléments principaux qui forment le Bouddhisme: le Bouddha, le Dharma ou sa parole et le Sankha, l'ensemble de ses disciples.
2. Pour apprendre à lire aux enfants, les Thaïlandais commencent par des mots non suivies de consonnes finales, ainsi surnommés "syllabes ouvertes" ou les Ko Kho, Ko Ka.
3. Tous les noms propres dans cette version traduits seront transcrits d'après les modèles établis par l'Académie Royale.
4. Un dicton thaï vante la richesse traditionnelle de notre pays. Il y a toujours des poissons dans l'eau et du riz dans les champs.
5. Au lieu d'interpréter le sens de cette comparaison, le traducteur préfère une traduction littérale, pour garder les couleurs culturelles du texte original.

Car ces derniers statuaient sur chaque cas par rapport à la quantité de provisions qu'on leur apportait. Les traditions étaient à ce point ignorées que même des affaires perdues à l'avance pourraient être gagnées. Les roués prospéraient et exerçaient leur pouvoir sur les autres. Les honnêtes hommes se conduisant selon le Dharma étaient traités comme des tortues, des crabes ou des poissons stupides.⁶ Les vieux sages étaient considérés comme des muets et des ignorants. Les bonzes abandonnaient l'enseignement saint: Ils erraient, délirant, en récitant des chants magiques. La parole des ancêtres fut méprisée par ces têtes de bois et ces insolents. S'il existait encore des bons et des justes, tant mieux pour eux, dis-je.

Dans cette cité de Sawathi, pas de pitié pour qui que ce soit. Il n'y avait que des brutes et des égoïstes qui ammassaient autant de bien qu'ils le pouvaient. ET ceux qui se croyaient puissants grâce aux armes s'accaparaient de tout par la force et n'achetaient rien. Si cela eut attiré leur attention, ils se seraient même emparés d'une écharpe au cou de leur prochain. Et les nobles de l'entourage royal ne s'inquiétaient plus de soumettre leurs vassaux. Malgré les serments sacrés régulièrement prononcés,⁷ ils négligeaient leurs devoirs. Ils prenaient ce qu'ils pouvaient, tandis que le peuple souffrait mille tourments sans savoir vers qui se tourner. Couverts par leur autorité, ils le persécutaient sans pitié. Le sort des citoyens fut encore aggravé par la malveillance des esprits de la forêt, Qui ravirent beaucoup de vies aux habitants.

6. Voir (5)

7. Les fonctionnaires thaïs d'autrefois devaient faire cet acte de loyauté chaque année.

Un déluge vint ravager la ville, laissant la multitude
sans abri,
Tandis que, nobles et soldats, se sauvèrent dans l'espoir
de rallier des villes lointaines.
Disparurent aussi les bonzes et les religieux.
La ville fut désertée.

Chabang 16

Le roi Chai Suriya, s'embarqua avec sa reine dans une jonque,
Bien préparé, emportant une grande quantité de provisions,
Accompagné de jeunes filles, de vieilles courtisanes et de nombreux
nobles de tous rangs.
On fit battre les gongs avant de hisser les voiles aux mats.
Alors que l'orage baissait, le vaisseau appareilla.
Sur le grand océan, ainsi du matin jusques au soir voguait la jonque,
tous les coeurs à bord attristés.
Sans pays et sans foyer, le roi et ses dames se mettaient aux hublots
à regarder les poissons.
La mer en était pleine, des carpes, des dauphins, des heras,⁸ et des
mequereaux.
Le roi s'ennuyait, se sentant isolé sur cette barque que le vent
poussait à son gré.
Nulle part, il ne pouvait voir la terre, son coeur était vide et ses yeux
ne voyaient que la nuit.
Le monarque demanda alors s'il y avait parmi ses nobles quelqu'un
qui connût l'étendue de cet océan.
Ses aides lui assurèrent que c'était un océan grand et vaste,
Qui prenait sa source dans la gorge d'une vache et qui s'élargissait
en une surface d'eau immense et profonde.
"Sire, nous n'avons rien inventé: ainsi parlent les livres savants, d'après
la parole de nos ancêtres.
Un oiseau géant, aussi grand qu'une montagne, appelé Phraya Sam-
pati,
Lui aussi, voulut connaître l'immensité de cette étendue d'eau.
Par orgueil, il vola, longtemps et longtemps, presque jusqu'au crépuscule.
Nulle terre n'étant en vue, il se sentit découragé et épuisé.
Il pensait mourir ainsi quand il vit alors passer dans l'eau un poisson.
Sans tarder, l'oiseau piqua et se posa sur sa tête.

8. Une bête marine de la famille de crabe.

Dans l'obligation de se fier au poisson, le grand oiseau s'excusa auprès de lui,
Et lui demanda jusqu'où allait cette étendue d'eau qu'il devait traverser.

La petite bête humblement répondit qu'elle était encore trop jeune pour s'aventurer si loin,

Et qu'elle restait toujours près du rivage.

Sans plus vouloir risquer sa vie, le grand oiseau prit congé du poisson, Et se dirigea vers son gîte, dans les montagnes.⁹

Le roi accepta le conte de ses aides comme réponse à sa question, mais il continuait à s'ennuyer et à se désoler.

Ainsi devait-il contiquer son périple sur cette mer, il bravait les tempêtes qui s'abattaient sur sa jonque.

Et pourtant elle fut foudroyée par l'orage, ses voiles déchirées; l'eau s'engouffra alors dans la coque.

Les esprits des eaux rendirent la situation encore plus désespérée: Escaladant mâts et voiles, ils firent chavirer la barque condamnée. Pour ne pas être séparé de la reine, le roi prit sa main et l'attacha avec une écharpe.

Les vieilles dames d'honneur et les soldats périssaient, étouffés, noyés, dans une eau infestée de crocodiles et de monstres marins. Pleurant leur sort, le roi et la reine, réussirent à se sauver et purent atteindre la terre ferme.

Là, sur un grand Tone Saï, à la frondaison épaisse, ils se réfugiaient quand la nuit tomba.

Suranganang 28

Continuons maintenant avec les syllabes fermées¹⁰ utilisant Mé Konn, tout en gardant Mé Ko Ka.¹¹

Le roi était vraiment à plaindre, car il était forcé à se coucher par terre,

Sous un figuier, dans la forêt, au lieu de se reposer dans son palais.

Quant à Sumalie, comme d'habitude, elle remplissait ses devoirs de femme:

Saluer son mari et surveiller tous les détails de son confort.

9. Tone Saï : un grand arbre de la famille de figuier

10. Voir (2)

on appelle "syllabes fermées" les mots suivis de consonnes finales

11. On emploie le mot "Mé" pour appeler chaque groupe de mots ainsi divisé: "Mé Ko Ka" est le groupe des mots non suivis de consonnes finales, et "Mé Konn" le groupe des mots suivis de consonnes finales du son "n"

Le roi l'invita à se coucher à ses côtés; un tronc d'arbre faisait office d'oreiller.

Il lui apprit à réciter des prières qui les protégeraient des dangers nocturnes dans ce pays sauvage.

Ce soir, la lune brillait au milieu de sa compagnie d'étoiles.

Si claire était sa lumière, qu'on voyait dans sa clarté, la terre et le ciel, la forêt et l'eau.

Et les fleurs s'ouvraient parmi les feuilles fines et les branches fragiles.

Et l'eau du ciel rafraîchissait les fleurs de toutes espèces; le vent répandait leur parfum dans toutes les directions.

Les senteurs de l'Inne et du Channe¹² invitaient les abeilles et d'autres insectes à venir s'enivrer de leur nectar.

La lune descendait quand se firent entendre les voix des Trawaine-phrai¹³ et des coqs de bruyère.

Les esprits des monts s'appelaient au delà des cimes, et le réseau des torrents jaillissait avec des bruits à faire trembler la terre.

Le roi s'éveilla loin de son royaume, le cœur lourd.

Le soleil se levait déjà au dessus des montagnes; il fallait continuer son chemin à travers la forêt.

Chabang 16

Et maintenant, pour décrire les jolis arbres dans la forêt, allons nous servir de Mé Kong,¹⁴ tout en gardant Mé Konn.

Les Kraï. Krang, Yang, Young se dressaient, hauts et droits, au-dessus des Taling-pling et des Prayong, des Khansong, des Fine et des Fang.¹⁵

Les fleurs des manguiers, des Phluang, des Phlong et des Chong-nang¹⁶ jonchaient le chemin.

Le couple royal ramassait des fruits, et s'en régalaient, marchant entre les collines.

Des cerfs aux pas gracieux passaient. Ils regardaient du coin de l'oeil. Exactement comme faisaient les dames de la cour chargées de porter le bâton royal.

12. Noms de deux espèces de grands arbres dont le bois aussi bien que les fruits ont des parfums très forts.

13. Nom d'une espèce d'oiseau de bois.

14. Voir aussi (11) : Mé Kong est le groupe de mots finissant avec des consonnes du son "ng".

15. Noms des grands arbres de forêt.

16. Noms des arbres aux fleurs.

Des hautes montagnes, des cygnes descendaient en ligne, chantant en unison un air mélancolique.

Le chant des Klang-praï¹⁷ rappelait la mélodie du Sor-cheng¹⁸ qui berçait naguère tout le palais.

Les cris des paons d'or retentissaient comme des gongs, des tambours, des sonnettes des trompettes et des cors d'harmonie.

Les Kaling, les Kalang,¹⁹ les mouettes dormaient, rangés sur une ligne.

Le roi des faisans accompagnait les hirondelles et les Igong²⁰ maladroits.

Les piverts criaient leurs chants dissonnants et pourtant enchanteurs, Tandis que les Igeng²¹ tâchaient de lancer des cris de défi.

Des troupeaux de Lamang²² grignotaient le sol avec application, Pendant que les Khang,²³ l'air sérieux, les suivaient du regard.

Dans la forêt de Young et de Yang, un troupeau d'éléphants joignaient ses trompes;

Ils se baignaient en faisant des bruits terribles.

Yani 11

Ici commence Mé Kok,²⁴ qui raconte les peines et les souffrances subies par le couple royal, éloigné de leur royaume.

Pour reprendre des forces, ils devaient se contenter de patates, de taros²⁵ rôtis, et de fruits.

La chaleur et la lumière du soleil vespéral diminuaient, l'astre cachait ses flammes rouges derrière les nuages et des crêtes des montagnes.

Les singes et les Khang grognaient, les renards hurlaient, les oiseaux s'envolaient vers leurs nids,

Et les gibbons pleuraient mélancoliquement.

Les oisillons battaient les ailes et ouvraient leur bec afin que leur mère les entendissent;

Celles-ci, se précipitaient bientôt à leur côté pour leur donner la becquée et les couvrir de l'aile.

Au pied de la colline, le roi s'allongea auprès de sa femme chérie. Il la considéra avec pitié, en la voyant ainsi triste et privée de confort et d'aisance.

17. Nom d'une espèce d'oiseau de bois.

18. Une sorte de violon.

19. Noms des espèces d'oiseaux de bois.

20. et 21. Deux espèces d'animaux de la famille des cerfs.

22. une espèce d'animal de la famille des cerfs.

23. une espèce de singe

24. Mé Kok est le groupe des mots finissant avec des consonnes du son de "k"

25. Une espèce de pomme de terre

"Je vois ton visage, il dissipe toutes mes peines.
 Toi, qui, au palais, brillait comme la lune, las! à présent, si sombre,
 si triste!
 Compagne de ma fortune et de mon infortune, je t'aimerai et te
 garderai de mon mieux.
 Ne te trouble point, ton visage perdrait son éclat.
 Et sans se lasser, il se réjouissait de l'odeur de son corps,
 Et pour adoucir ses souffrances, il l'enivrait des plus douces voluptés.

Yani 11

Mé Kot²⁶ commence avec l'acte surnommé "miracle de l'amour"²⁷

Les hautes montagnes répondirent avec des grondements de tonnerre.
 Les oiseaux tombèrent de leur nid et les autres bêtes s'endormirent.
 Le monde des êtres humains s'embrasa. Comme si un gigantesque
 incendie avait éclaté

Et qu'il ébranlait puis faisait chanceler les maisons et les édifices,
 Que les habitants le long des canaux grands ou petits, affolés, se
 sauvaient du feu,

Criaient pour réveiller leurs voisins, se heurtaient les uns aux autres.
 Les instruments de musique, xylophones, gongs, tambours, se
 mettaient d'eux-mêmes à jouer des airs.

Et les cloches sonnaient à leur guise.

Les nobles courtisans se levaient, et s'enfuyaient plus loin avec leurs dames.

Chacun se poussait, se bousculait, tombait.

Les bonzes quittaient leur cellule, tirant les novices par la main.

Chassées par les moines, les nonnes s'enfonçaient courageusement dans les marais boueux.

Les gens des monastères se trouvaient par erreur chez les laïques.

Les chauves se cognaient la tête les uns contre les autres.

Les arbres se balançaient, les singes dégringolaient.

Les esprits qui faonnent les bébés, s'amusaient à ajouter des nez et des yeux;

Ils se fâchaient s'ils voyaient qu'ils ne pouvaient pas en modeler d'autres assez vite.

C'est ainsi que l'acte de l'amour entre les deux royautes affecta tous les éléments terrestres.

²⁶ Mé kot est le groupe des mots finissant avec des consonnes du son de "t".

²⁷ Selon la tradition poétique dans la littérature Thaïlandaise, l'acte de l'amour est toujours décrit par des images de la nature

Yani 11

Ainsi s'achève Mé Kot et commence Mé Kop,²⁸

Un ermite, pratiquant l'adoration du feu, se trouvait confortablement assis au pied d'un arbre,

Et jouissait de la connaissance de la vérité éternelle.

Appuyé contre un roc, les yeux fermés, comme endormi, il visait à la purification de l'âme.

Dans sa méditation, il parvenait à embrasser toute chose sur terre, dans l'univers et même au paradis.

Il restait en extase des mois entiers sans aucune partie de son corps ne bougeât.

Il jeûnait sévèrement, ne mangeait rien que de l'air. Pourtant, il était heureux tous les mois de l'année.

Ce jour-là, un tremblement de terre annonça un événement important sur la terre:

Le saint homme reconnut les quatre grands maux.

Les hommes allaient contre toutes traditions : ils prenaient des vices pour des vertus.

Les méchants opprimaient les hommes honnêtes et vertueux.

Les disciples se révoltaient contre leurs maîtres, les enfants étaient ingrats envers leurs parents;

Chacun cherchait à tirer avantage de l'autre : la concupiscence inspirait des meurtres.

L'avidité et la jalousie poussaient à accuser l'autre.

Les maux brûlaient jusqu'au centre de la terre, obligeaient le ciel à se voiler.

Les simples créatures souffraient toutes sortes de calamités et les Trois Ages²⁹ touchaient bientôt à leur fin.

Chabang 16

Où commence Mé Komm,³⁰ avec l'Etre Suprême prenant en pitié l'ancien roi de Sawathi.

Simple et honnête, il fut trompé par les nobles rusés et corrompus: il perdit son royaume.

L'Esprit Eclairé vit quel bien ce serait de sauver ce monarque, Et Il fut saisi de compassion et de sympathie pour lui.

²⁸. Mé Kop: le groupe des mots finissant avec le son "p"

²⁹. D'après les croyances brahmanes, le créateur Brahma termine chaque âge avec le feu, et il recrée un âge nouveau.

³⁰. Mé Komm : le groupe des mots finissant avec les consonnes du son "m"

Puis, d'une voix aussi mélodieuse que les son du luth d'Indra,³¹
il communiqua sa parole:
"Certes, la mort viendra pour chaque individu.
Celui qui est d'une nature aimable et charitable ira en paradis et vivre
des jours heureux.
Les liens terrestres de l'humanité et des garudas malhonnêtes
n'existeront plus,
Mais les liens célestes ne feront que fructifier.
Chacun sera au comble de la joie, du ravissement, des richesses,
Toujours entouré et fêté, au milieu de musiques et de danses
angéliques.
Grâce à vos bontés cassées, tous vos désirs et tous vos souhaits
seront exaucés.
Telle est la vérité, vous tous, mes fidèles, hommes et femmes.
Dites vos prières et méditez. Le paradis vous attend dans une vie
prochaine."
Ainsi s'acheva sa parole, l'Etre Suprême disparut à travers les
nuages.

Chabang 16

Avec Mé Keuy,³² on parlera de notre roi, qui après avoir entendu
la parole de l'Etre Suprême, reprit courage et foi.
Il vit alors le danger de la nature humaine: pour parvenir au bonheur,
il faudrait d'abord rompre avec tout attachement.
Tous les deux, le roi et la reine, menèrent alors une vie d'ascète,
vêtus de peaux de tigre, observant un jeûne austère.
Chaque jour, matin et soir, ils accomplissaient des actes d'adoration
au feu sacré, pour lequel ils avaient construit un autel permanent.
Ils se couchaient à même le sol, se servant d'un tronc d'arbre
comme oreiller pour y reposer leur tête.
Malgré la fatigue, matin et soir, après avoir méticuleusement
nettoyé leur demeure, ils s'adonnaient régulièrement à l'étude du
Dharma.
Ils atteignirent bientôt à une compréhension totale du Dharma, et
parvinrent au paradis,
Là où existence et bonheur durent éternellement, dans les âges du
Bouddhisme.

31. Un dieu principal hindou

32. Mé Keuy : le groupe des mots finissant avec les consonnes su son "y"

Le gentil peète Sunthone Phou a composé ces jolis vers afin que les jeunes enfants puissent en tirer profit dans leurs études. Patiemment, ils répéteront les Ko Kho, Ko Ka, et parviendront à maîtriser Mé Komm et Mé Keuy. Attention, mes enfants, le bâton des maîtres sait se faire respecter. Moi aussi, j'en ai tâté, moi aussi, j'ai eu peur de lui. Cela fait vraiment mal, et gare encore aux doigts qui vous pinceront en laissant des marques! Rappelez - vous qu' il ne faut pas rêvasser. C'est pour le bien de vous-mêmes que je vous avertis, pour que vous puissiez distinguer entre le bien et le mal, Pour que vous sachiez choisir. Par la grâce de Sa Majesté, qu'on y voie du bien et m'en réserve le mérite.

Einleitung zu Phra Chaisuriya

Phra Chaisuriya wurde von dem größten thai Dichter Sunthon Phu gedichtet, als er seine Zeit als Mönch (ca.1839-1842) im Devathitaram Tempel verbrachte. Diese Art der Erzählung weist darauf hin, daß der Dichter sie als Elementarbuch zu gebrauchen beabsichtigte. So entfaltele er sein Genie, indem er je einen Typ von Silben in einem Abschnitt benutzte, damit die Kinder erst ein Muster beherrschen könnten, ehe sie zum nächsten übergehen.

Fernerhin ist Phra Chaisuriya eine hervorragende Erzählung mit starker moralischer Betonung, ein zusätzliches Lehrstück für junge Leser. Jedoch ist es aber wohl anzunehmen, daß dieses Gedicht auch genauso für Erwachsene gedacht ist, denn es beinhaltet gesellschaftliche Untaten bis zu jeglichem Spott, eine verächtliche Kritik an die damalige Zeit. Auch solche rabelistische Abschnitte könnten sicherlich nicht für Kinder gemeint sein.

Phra Chaisuriya ist gestaltet in sogenannten "Garb-Versen", einer Form des traditionellen thai Versbaus. Drei verschiedene Variationen tauchen wechseltvoll auf: Yani elf (entsprechend der Zahl der Silben pro Vers), Chabang sechzehn und Suranganang achtundzwanzig. Leider können die ursprünglichen Formen dieser "Garb-Verse" nicht in die Übersetzung übertragen werden.

Pra Chaisuriya

von Sunthorn Pu

Yani 11

Ehrfurchtsvoll begrüße ich die Trisarana¹:
die Eltern, Lehrer und alle Götter des Tierkreises.
Hiermit fange ich nun an, das A-B-C in Versform darzustellen
und bitte, mag es gut sein oder schlecht, um Nachsicht.
Ich werde es zu einer Erzählung machen, um damit
die Kinder zum Lesen und Lernen anzulocken.

Einst lebten in einem Land mit Namen Sawathi
König Chaisuriya und seine schöne Frau Sumalee.
Überall in seinem Reich herrschte Friede.
Seine Hof- und Edelleute waren zuvorkommend und freundlich.
Kaufleute kamen von weit her
und hielten sich in seinem Lande auf.
Seine Untertanen, Laien und Mönche,
Seine Bürger, alle waren glücklich und zufrieden.
Die Bauern bestellten ihre Felder
und hatten immer eine reiche Ernte.
So verging einige Zeit.
Dann fing es in einem Kreis der noblen Leute an.
Diese suchten sich junge und schöne Frauen aus,
die bei ihnen in ihren großen Villen
lieblich zu musizieren wußten.
Tag und Nacht genossen sie nur Sor²-Musik und Liebe.
Sie verschwendeten ihren Reichtum an Frauen;
gierig war ihr Herz.
Lehre und Gebete wurden vernachlässigt,
und sie wandten sich dem Aberglauben zu.
Ihr Stolz waren die vielen Sklaven,
die aber gequält, geprügelt und ausgebeutet wurden.
Gesetzliche Verhandlungen bedeuteten nun
für die Richter eine leichte Einnahmequelle.
Wer mit Reis und Fisch kam,
wurde bevorzugt und gewann,
anstatt zu verlieren und bestraft zu werden.

1. die Trisarana: Buddha, seine Lehre und die Mönche

2. Sor : eine Art Saiteninstrument

Man ließ Sitten und Moral beiseite.
Die Schwindler wurden noch mehr begünstigt
dabei wurden die Guten verdammt und geplagt,
die Ehrlichen und Frommen, ja sogar
für Dummköpfe, Schildkröte, Krebse und Fische³ gehalten;
Auf Ältere und Gelehrte wurde herabgeschaut,
als wären sie taub, verrückt oder wertlos.
Mönche und Novizen kamen vom richtigen Wege ab.
Sie sangen, statt der Gebete, lasterhafte Strophen.
Ratschläge älterer Leute blieben unbefolgt.
Sie wurden dickköpfig und hochmütig.
Aber die noch Standhaften
seien natürlich von mir hochgepriesen.
In dem Land Sawathi herrschten nun
Herzlosigkeit, Eigensinn und Selbstsucht.
Man nahm alles, was zu raffen war.
Die geschickten Raufbolde nahmen sich dies und jenes,
was ihnen überhaupt ins Auge fiel,
ohne zu kaufen oder zu fragen.
Sogar das Tuch schnappte man einem vom Halse weg.
Die Adligen und Edelleute hatten hier versäumt,
ihre Untertanen ehrlich zu erziehen.
Sie schwörten Eid und Treue, dachten aber nicht mal daran,
sich dementsprechend zu verhalten.
Jeder suchte sich Reichtum anzueignen
und das Volk litt schwer darunter.
Herzlos wurde man von den Beamten geschimpft und geschlagen.
Schließlich verdammten die Geister das Land.
Sie brachten den Tod daher.
Eine wilde Flut überschwemmte das ganze Gebiet.
Alle wurden obdachlos.
Überall waren nun verstreut,
die Adligen, Hofleute, Mönche und Meister.
Sie flohen alle in ein weit gelegenes Land.
Die ganze Stadt war nun öd und leer.

3. *Thailändische Redewendung für dumme und ungeschickte Person.*

Chabang 16

König Chaisuriya führte seine Königin auf eine Dschunke,
auf der sich Nahrung im Überfluß befand.
Junge Fräulein, Hofdamen und Edelmänner begleiteten
den König auf das Schiff.
Mit Gongschlag wurde der Mastbaum aufgestellt
und die Segel gesetzt.
Und als sich das Unwetter gelegt hatte,
Konnten sie mit dem Segeln beginnen.
Tag und Nacht kamen sie sich so verloren vor.
Ja weit und breit erstreckte sich das große Meer.
Ohne Grund und Boden mußten sie existieren.
Einsam konnten der König und seine Hofdamen nur
durch die Schiffsluken nach draußen sehen.
Im Wasser sahen sie allerlei Meerestiere:
Große Karpfen, Delphine und Haie,
Krabben samt Schwärmen von Makrelen.
Schwermut ergriff den König, als das Schiff
von einem starken Wind getrieben wurde in das endlose,
einsame Meer.
Keine Spur vom Land war in Sicht.
Einsam fühlte man sich in der Abenddämmerung.
Da fragte der König seine Hofleute,
wer wüßte von der Größe dieses Wassers?
Darauf erzählte einer der Majestät:
Dieses große Wasser flösse aus der Kehle einer Kuh⁴
und breite sich weit aus.
Niemand hatte das in Palisschriften widerlegt.
So entnehme ich aus der Erzählung älterer Leute.
Einstmals lebte ein riesiger Königsvogel,
dessen Körper einem Berge glich.
Sein Name war Phaya Sampatie.
Dieser wollte gern wissen,
wieweit das Gewässer reichte.
So flog er bis zum Sonnenuntergang
und sah kein Stückchen Land.
Da fühlte er sich so erledigt und unsicher
und bangte um sein Leben.
Als er einen großen Fisch sah,
suchte er gleich auf dessen Kopf Halt.

4. ein mythischer Glaube aus dem Hinduismus

In die Ferne blickend entschuldigte er sich
kleinlaut beim Fisch,
und bat ihn gleich um die Antwort:
wie weit möge es denn sein bis zum anderen Ufer.
Der Fisch antwortete, er selbst sei noch viel zu jung
für eine weite Reise im großen Meer.
So bliebe er immer nur in des Ufers Nähe
Der riesige Vogel dachte an sein wertvolles Leben,
verabschiedete sich vom Fisch und flog zurück
zu seinem Nest in den Gebirgen.
So endet die Geschichte.
Der König verstand sie und wurde traurig.
Einsam und verlassen kam es ihm vor.
Er mußte weiter auf dem endlosen Meer fahren.
Die Dschunke trieb ziellos umher.
Da kam ein großer Sturm, der warf das Schiff hoch.
Und der Anker zerriß, dann die Segel,
und das Wasser strömte hinein.
Schlimmer war es, als die Meeresgeister
hoch über den Mast kletterten;
Da kenterte das Schiff und versank.
Der König griff nach der Hand seiner Frau,
mit dem Schal band er sich fest mit ihr zusammen.
Die Hofdamen und Edelleute rangen
in den Wellen um ihr Leben.
Sie wurden von den Krokodilen und Meereswesen ergriffen
und fortgetragen.
Das königliche Paar weinte
und ergab sich in sein Schicksal.
Sie wurden vom Wind bis ans Land getrieben.
Dort stand ein großer, schattiger Banyanbaum,
unter den sie sich bei Einbruch der Nacht
zum Schlafen legten.

Surangkanang 28

Nun beginne ich meine Verse mit geschlossenen Silben,
die mit "n" enden, und von Zeit zu Zeit nur
werde ich offene Silben gebrauchen.
Der arme König mußte nun im Walde schlafen,
unter dem Banyanbaum anstatt im Schloß.
Jedoch erwies ihm die Königin immer die Ehre.

Sie kümmerte sich um ihn und versorgte ihn wie je zuvor,
 damit er sich glücklich fühlte.
 Der König wiederum überredete seine Frau, auf einem
 Holzstamm zu schlafen, als sei es ein Kopfkissen.
 Er brachte ihr abendliche Gebete bei,
 um sie vor Gefahren im Wald zu schützen.
 Die Nacht war hell. Der Mond war von den Sternen begleitet.
 Man konnte die Erde und den Himmel ganz klar sehen.
 Im Wald rauschte der Bach
 und die Blumen zwischen Blättern und Ästen gingen auf.
 Der abendliche Dunst befeuchtete die wohlduftenden Knospen.
 Der Duft wurde vom Wind weit umher getragen.
 Chan- und Inbäume⁵ trugen süßlich riechende Früchte.
 Zu den Blüten schwärmten die Bienen und Hummeln.
 Als der Mond dann schließlich unterging, kündigten
 Krawanpraivögel und wilde Hähne den Morgen an.
 Die Waldgeister begrüßten einander aus ihren Bergesschluchten.
 Die Wasserfälle plätscherten und hallten wider.
 Der König erwachte nun weit von der Stadt entfernt.
 Er tat einen tiefen Seufzer beim Anblick des Sonnenaufgangs
 über den Bergespitzen.
 Das Schicksal zwang ihn, tief in diesen Wäldern herumzustreifen.

Chabang 16

Nun gebrauche ich geschlossene Silben mit der Endung "ng"
 gemischt mit denen, die mit "n" enden, um die vielfältigen
 Arten von Bäumen und Blumen im Wald zu beschreiben:
 große Krai-, Krang-, Yang-, Yoongbäume,
 Talingpling, Pring, Prayong, Kansong,
 duftende Mohnblumen und Fang, Mango, Pluong, Plong,
 Chongnang, deren Blüten und Früchte überall auf dem
 Waldboden herumlagen.
 Der König und die Königin nahmen diese Früchte zu sich,
 als sie durch die Täler gingen.
 Sie sahen Gazellen, die sich so anmutig fortbewegten
 wie die höfische Dame, die das königliche Zepter herbeitrug.
 Sie sahen hohe Gebirge, wo die Schwäne nebeneinander
 herflogen und ihre schönen Stimmen laut ertönten.
 Sie klangen melancholisch.

⁵ zwei verschiedene Bäume, die süßlich und wohlriechende Früchte tragen.

Vögel sangen, während die Auerhähne krächten.
 Das hörte sich an wie die sanften höfischen Wiegenlieder.
 Der Ruf goldener Pfauen klang wie ein Orchester
 von Gong, Glöckchen und Trommeln im Einklang mit Hörnern,
 Seemuscheln und feinen Halbmondglöckchen.
 Kaling, Kalang, Möwen und Fasanen, Schwalben, Amseln
 und Egong waren am Tongtängbaum versammelt.
 Das Geschrei des goldenen Spechts
 und der Ruf eines Rehleins erschallten im Wald.
 Eine Schar von Lamang⁶, welche starke Kiefer besaßen,
 begrub sich im Schlamm; sie sonnten sich
 und glotzten mit ihren großen Augen herum.
 Eine Herde Elefanten trommelte laut in dem tiefen Wald
 unter Yoong- und Yangbäumen.
 Manche spielten im Wasser und verflochten sich mit
 ihren Rüsseln.

Yani 11

Geschlossene Silben mit "k" Endung beschreiben nun,
 wie das königliche Paar in dieser Not gelitten hatte.
 Weit weg von ihrem Reich mußten sie im Walde selbst
 süße Kartoffeln und Taro rösten.
 Sie aßen frische Früchte, um Kraft zu gewinnen.
 Die Sonne zeigte nun die sanfte Abendröte im Westen.
 Rot wie Krangfarbe⁷, ging sie hinter den Gebirgen unter.
 Da schrien die Affen; und die Füchse heulten.
 Die Gibbons riefen wehmütig.
 Die Vögel flogen zurück zu ihren Nestern.
 Die Vogelküklein flatterten mit ihren Flügeln und schrien laut.
 Die Muttervögel breiteten ihre Flügel aus, um die Kleinen
 zu schützen und fütterten sie.
 Der König lag da am Hügel neben seiner Königin,
 und umarmte sie in Liebe.
 So besitzlos und ohne Gefolgsleute
 sah sie so erschöpft und traurig aus.
 Sie bemitleidend sagte der König:
 "Beim Anblick deines lieben Gesichts in der schweren Zeit,
 vergehen allmählich meine Leiden und Kummer.

6. eine Art von Rehen, welche nur in Südostasien leben

7. rotes Insekt, aus dem roter Farbstoff gewonnen wird.

Im Palast warst du so anmutig wie der Mond.
 Nun bist du so niedergeschlagen und verhärmt.
 Mein wahrer Freund in Glück und Not,
 dich werde ich für immer lieben und beschützen.
 Sei bitte nicht so traurig, sonst wird dein schönes Antlitz
 seinen Glanz und Anmut verlieren."
 Ganz sanft erweckte er in ihr die sinnliche Freude und küßte sie.
 Die beiden liebten einander so zärtlich, daß ihre
 schweren Herzen nun erleichtert wurden.

Yani 11

Nun benutze ich geschlossene Silben mit "t" Endung,
 um den Wunderakt der Liebe zu beschreiben:
 Große Gebirge donnerten and hallten wider.
 Die Vögel fielen aus ihren Nestern.
 Alle Lebewesen waren schlaftrunken und verstört.
 Die Erde krachte wie bei einem großen Brand.
 Die Häuser und Höfe schwankten hin und her.
 In den Siedlungen an den Kanälen
 sprangen die Leute erschrocken ins Wasser.
 Manche weckten die Freunde auf und warnten sie laut.
 Sie sprangen herum und stießen zusammen.
 Xylophone, Gongs und Trommel spielten selbst melodische Weisen.
 Die Glocken erschallten in tiefen Tönen.
 Edelmänner sprangen auf, ihre Damen hinterher.
 Sie rannten gegeneinander und fielen um.
 Mönche stürzten aus ihren Zellen und liefen fort,
 mit ihren Novizen an der Hand.
 Die Oberinnen, die Äbte, alle flohen,
 stolperten in den Schlamm und sprangen mit einem Satz heraus.
 Tempelbewohner irrten in den Häusern herum
 und stießen mit ihren kahlen Köpfen zusammen.
 Die Bäume schaukelten im Wind, hoch und nieder.
 Affen aller Art hüpfen und machten Purzelbäume.
 Die Geister, welche Kinder formten⁸, waren vergnügt damit
 beschäftigt, Nase und Augen auf das Kindergesicht zu setzen.
 Sie kicherten, ungeduldig, daß es nicht
 schnell genug ging.

8. Ein altherkömmlicher Glaube, daß ein Kind von den Geistern gemacht und in den Mutterleib gebracht wird während des Liebesspiels.

Das Liebesspiel des königlichen Paares
erschütterte alle vier Elemente.
Am nächsten Morgen waren sie so erschöpft,
daß sie kaum gehen konnten. Sie waren deshalb traurig.

Yani 11

Nun kommen die geschlossenen Silben mit "p" Endung
gleich nach denen mit "t".
Ein Einsiedler, Feuerbeschwörer, saß in sich ruhend
unter einem Baum.
Nach Wohlsein und ewiger Wahrheit suchend schloß er die Augen.
Er lehnte sich an einen Fels, als ob er in einen tiefen
Schlaf gesunken wäre.
Er hatte das heilige Gelübde erfüllt, das höchste Wissen
erreicht und wurde erleuchtet.
Nun meditierte er und konnte alles auf der ganzen Welt sehen,
sogar das ganze Weltall und den höchsten Himmel.
Er kannte alle Gesetze der Natur.
In dieser Haltung meditierte er unentwegt seit Monaten.
Glückselig lebte er nur von der Luft allein, von Tag zu Tag,
von Jahr zu Jahr.
Als die Erde bebte und sich schüttelte, betrachtete er sie
und erkannte den Grund dafür:
Die vier tödlichen Sünden der Einwohner Sawathis:
Die althergebrachte Moral wurde umgekehrt;
Niederträchtige Gauner richteten ehrliche Leute zugrunde.
Schüler und Lehrlinge waren widerspenstig
und verrieten ihre Meister.
Kinder waren undankbar ihren Eltern gegenüber.
Die Menschen übervorteilten sich und verhielten sich
rücksichtslos zueinander.
Dies führte zu Mord und Totschlag.
Sie verfielen in Habgier und Sünde, ohne sich Gedanken
darüber zu machen.
Sie machten sogar falsche Beschuldigungen -aus Neid.
Diese Untaten brachten die Welt aus der Fassung.
Die Erde bebte. Der Himmel trübte sich.
Und alle Lebewesen gerieten sich verdammend in Unglück
und Elend.
Damit ging das dritte Weltalter⁹ zu Ende.

9. Zeitalter, das so lange dauert wie eine Ewigkeit. Am Ende
jedes Zeitalters geschieht ein großer Brand. Dann wird der Gott Brahma eine neue Welt schaffen.

Chabang 16

Nun gebrauche ich geschlossene Silben mit "m" Endung:
Der Heilige hatte nun mit dem König Mitleid,
der einst der Herrscher Sawathis war.
Der König selbst war ehrlich und aufrichtig,
und wurde durch seine Edelleute irregeführt,
die betrogen und bestechlich waren.
So kam sein ganzes Reich unter Wasser.
Um nun den Monarchen aufzuklären,
saß der Heilige ganz still und konzentrierte sich darauf,
dem König den guten Willen zu verleihen.
Wie Indras Harfe klangen seine Worte:
"Der Tod wird sicherlich eines Tages kommen zu denen,
die betrogen, verleumdete und andere ausbeuteten.
Diese sündhaften Taten werden sie verdammen für immer
und immer bis in Ewigkeit.
Wer gütig und mitleidig ist,
wird selig für immer in den Himmel kommen.
Unser weltlicher Reichtum vergeht,
während der himmlische sich vermehrt.
Dort wird man großes Glück und Segen finden.
Man wird immer gesättigt und zufrieden sein,
umgeben von Reichtum und Gefolgschaft.
Laute und Sormusik spielen, von Liedern begleitet,
die die Göttinnen singen.
Die Kraft Eurer früheren guten Taten,
wird Euch jeglichen Wunsch erfüllen.
Ihr werdet, wenn Ihr den heiligen Weg einschlagt,
tagtäglich betet und meditiert, dann nach diesem Leben
in den Himmel kommen."
Die Predigt gehalten, erhob sich der Heilige hoch in
die Wolken empor und verschwand.

Chabang 16

Nun geht es weiter mit geschlossenen Silben
mit "y" Endung.
Der König und die Königin hörten den heiligen Worten
genau zu, waren so beeindruckt und überzeugt.
Sie sahen die Gefahr der irdischen Bindung
und entschlossen sich, die Teufelsschlinge zu zerreißen.

Sie erreichten die überirdische Seligkeit und geistige Liebe.

Sie trugen von nun an Tigerfell und gefaltete Einsiedlerkopfbedeckung.

Sie führten ein einfaches Einsiedlerleben.

Morgens und abends begingen sie die Feier der Feuerbeschwörung.

Der Boden wurde ihr Bett und Holzklötze ihre Kopfkissen.

Siekehrten stets ihre Behausung und hielten Ordnung.

Mit großer Mühe lernten sie unermüdlich Dharma¹⁰ und meditierten; und kamen dann zum höchsten Ziel.

Nach ihrem Tode kamen sie in den Himmel und lebten da in seliger Ewigkeit.

Sunthorn Pu stellte diese Verse zurecht, um kleinen Kindern das Lesen beizubringen.

Die Formen der offenen und geschlossenen Silben, welche sie sollen zu beherrschen versuchen.

Gebt acht, liebe Kinder! Seid dem Lehrer gehorsam, der euch mit der Rute bestrafen könnte.

Ich selbst habe das schon erlebt,

wie die Rute so schmerzlich auf die Haut peischte,

und das Zwicken grüne und blaue Flecken verursachte.

Behaltet, was ich sage,

schwänzt nicht und geht nicht herum, um zu spielen!

Euch zuliebe erteile ich diesen Rat.

O königliche Hoheit!

Wer den Wert dieser Verse sieht,

der möge mir Anerkennung geben

und dabei mir Segen und Wonne wünschen.

¹⁰ buddhistische Lehre

